"Mein Gott, wie lang, ach lange?" BWV 155

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Mein Gott, wie lang, ach lange?Des Jammers ist zuviel,Ich sehe gar kein ZielDer Schmerzen und der Sorgen.Dein süsser GnadenblickHat unter Nacht und Wolken sich verborgen,Die Liebeshand zieht sich, ach! ganz zurück,Um Trost ist mir sehr bange.Ich finde, was mich Armen täglich kränket,Das Tränenmass wird stets voll eingeschenket,Der Freudenwein gebricht;Mir sinkt fast alle Zuversicht. | 1. My God, how long, ah long?Of misery there is too much;Indeed I see no end whateverTo the agonies and worries.Your sweet glance of graceHas hidden itself beneath night and clouds;Your loving hand withdraws itself, ah, entirely;I am very anxious for consolation.I find—which daily aggrieves wretched me—The measure of tears is constantly poured in full,The wine of joy is lacking;Almost all my confidence sinks. |
| 2. Du musst glauben, du musst hoffen,Du musst Gott gelassen sein. Jesus weiss die rechten Stunden, Dich mit Hilfe zu erfreun. Wenn die trübe Zeit verschwunden, Steht sein ganzes Herz dir offen. | 2. You must believe; you must hope;You must be resigned in God. Jesus knows the proper hours To gladden you with salvation. When the troubled time has vanished, His whole heart stands open to you. |
| 3. So sei, o Seele, sei zufrieden!Wenn es vor deinen Augen scheint,Als ob dein liebster FreundSich ganz von dir geschieden;Wenn er dich kurze Zeit verlässt,Herz! glaube fest,Es wird ein Kleines sein,Da er für bittre ZährenDen Trost- und FreudenweinUnd Honigseim für Wermut will gewähren!Ach! denke nicht,Dass er von Herzen dich betrübe,Er prüfet nur durch Leiden deine Liebe,Er machet, dass dein Herz bei trüben Stunden weine,Damit sein GnadenlichtDir desto lieblicher erscheine;Er hat, was dich ergötzt,ZuletztZu deinen Trost dir vorbehalten;Drum lass ihn nur, o Herz, in allen walten! | 3. So be, O soul, be at peace.When, to your eyes, it appearsAs though [Jesus] your dearest beloved [bridegroom]Has entirely parted himself from you,[But] when [in truth] he forsakes you for a short time,Heart, believe firmly:It will be [only] a little while,Until he will bestow, in place of bitter tears,The wine of consolation and joy;And [bestow], in place of wormwood, raw honey.Ah, do not thinkThat he may grieve you from the heart;He is only testing your love, through suffering;He makes that your heart may weep in troubled hours,So that his light of graceMay thereby appear all the more lovely to you;He has reserved what delights youFor last,For your consolations;So just let him rule, O heart, in all things. |
| 4. Wirf, mein Herze, wirf dich nochIn des Höchsten Liebesarme,Dass er deiner sich erbarme.Lege deiner Sorgenjoch,Und was dich bisher beladen,Auf die Achseln seiner Gnaden. | 4. Cast yourself, my heart, cast yourself yetInto the loving arms of the Most High,That he may have mercy on you.Lay the yoke of your worries,And what has burdened you until now,Upon the shoulders of his grace. |
| 5. **Ob sichs anliess, als wollt er nicht,****Lass dich es nicht erschrecken,****Denn wo er ist am besten mit,****Da will ers nicht entdecken.****Sein Wort lass dir gewisser sein,****Und ob dein Herz spräch lauter Nein,****So lass doch dir nicht grauen.** | 5. **If it seemed as though he [God] was not willing,****Do not let it alarm you;****For where he is most present,****There he will not reveal it.****Let his word be more certain to you,****And although your heart might say nothing but “No,”****Do not, nonetheless, let yourself be afraid.** |
| Salomo Franck | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV155> for an annotated translation